

УДК 811.111'81.25

Потоцький О., Натолока М. – ст. гр. 443

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

ПЕРЕКЛАД АВСТРАЛІЙСЬКИХ ТА НОВОЗЕЛАНДСЬКИХ ФІЛЬМІВ

Науковий керівник: к. філол. н., доцент Вострецова В.О.

Сьогодні англійська мова – це одна із найбільш розповсюджених у світі мов. Її особливістю можна вважати те, що вона виступає в якості національної, державної та офіційної мов не однієї, а великої кількості країн. Також необхідно зазначити, що англійська мова використовується у великій кількості країн, для яких вона не є національною/державною/офіційною. Отже, англійську мову можна вважати глобальною мовою. Глобалізація – це „складний багатовимірний процес, який проявляється в економічній, політичній, інформаційній та культурній універсальї, коли територіальність зникає як організовувальний принцип соціального та культурного життя” [1, с. 13]. Як багатовимірний процес, глобалізація охоплює всі сфери людської діяльності, людського суспільства, а отже може мати й лінгвістичні аспекти, які полягають не стільки в розгляді кількісного насичення світу тією чи іншою мовою, а в якісному та відсотковому співвідношенні до інших мов, а також культурні аспекти, які полягають в обміні здобутками різних країн. Тому ми й говоримо про англійську мову, як найбільш розповсюджену, з одного боку, і як засобу культурної комунікації. Серед такої культурної комунікації окремо виділяємо проникнення фільмів, вироблених англійською мовою, до країн, в яких функціонують інші мови. Важливо наголосити, що англійська мова має дуже багато різновидів: діалектів, регіональних варіантів, національних варіантів. До останніх належать стандартна англійська, американська англійська, канадська англійська, австралійська англійська, новозеландська англійська. Кожний із національних варіантів має свої регламентовані норми, літературні форми. Відомо, що американський та канадський варіанти значно відрізняються від стандартною англійської. Стосовно австралійського та новозеландського варіанту науковці зазначають, що вони більше подібні до стандарту, адже були утворені саме на основі цього варіанту, під впливом мови місцевого населення двох цих територій.

Необхідно зазначити, що і в Австралії, і в Новій Зеландії, знімають достатню кількість фільмів. Зрозуміло, що мовою цих фільмів є англійська мова. При цьому важливо додати, що в них в основному використовується не стандартна англійська, а саме її національні варіанти. Більша частина населення Австралії використовує так званий загальний діалект, який має свої фонетичні особливості, що може створити для перекладача дві проблеми: зрозуміти діалог фільму за умов використання іншого акценту, передати особливості австралійської вимови засобами мови перекладу. На вимову в Новій Зеландії значно вплинула вимова місцевих носіїв маорійської мови. У першій половині ХХ століття австралійський та новозеландський варіанти були досить подібними за вимовою, але після 50-х років ХХ століття ці варіанти почали значно розходитися. Особливості двох варіантів необхідно враховувати також при укладанні субтитрів до цих фільмів іншими національними варіантами англійської мови.

Література

1. Миронов А. В. Социально-гуманитарное образование сегодня : проблемы и перспективы / А. В. Миронов // Социально-гуманитарные знания. – 2001. – № 3. – С. 13-32.